Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	żeby nie pokazać się — ludziom poszczący, ale — Ojcu twemu — w — skrytości. I — Ojciec twój — widzący w — skrytości odda ci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	żeby nie zostałbyś ukazany ludziom poszczący ale Ojcu twojemu w ukryciu a Ojciec twój widzący w ukryciu odda tobie w jawności
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby nie ludziom pokazać, że pościsz, lecz twojemu Ojcu, który jest w ukryciu,* a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odpłaci tobie.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	żeby nie pokazałeś się ludziom poszczący, ale Ojcu twemu. (temu) w skrytości. I Ojciec twój widzący w skrytości odda ci.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	żeby nie zostałbyś ukazany ludziom poszczący ale Ojcu twojemu w ukryciu a Ojciec twój widzący w ukryciu odda tobie w jawności
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To nie ludzie mają widzieć, że pościsz, lecz twój Ojciec, który jest w ukryciu, a twój Ojciec, który widzi również to, co ukryte, odpłaci tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby nie ludzie widzieli, że pościsz, lecz twój Ojciec, który jest w ukryciu; a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odda ci jawnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyś nie był widziany od ludzi, że pościsz, ale od Ojca twojego, który jest w skrytości; a Ojciec twój, który widzi w skrytości, odda ci jawnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyś się nie okazał ludziom, iż pościsz, ale Ojcu twemu, który jest w skrytości, a Ociec twój, który widzi w skrytości, odda tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby nie ludziom pokazać, że pościsz, ale Ojcu twemu, który jest w ukryciu. A Ojciec twój, który widzi w ukryciu, odda tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby nie ludzie cię widzieli, że pościsz, lecz Ojciec twój, który jest w ukryciu, a Ojciec twój, który widzi w ukryciu, odpłaci tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby nie ludziom pokazać, że pościsz, lecz Ojcu, który widzi to, co ukryte i wynagrodzi tobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby nie ludzie widzieli, że pościsz, tylko twój Ojciec, który jest w ukryciu. A twój Ojciec, który widzi także to, co ukryte, nagrodzi ciebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	by nie ludziom pokazać, że pościsz, lecz twojemu Ojcu, który jest w ukryciu. A twój Ojciec, który

[1)] <x>470 6:4</x>

[2)] Za ℵ B (IV); dod: jawnie, ἐν τῷ φανερῷ, Δ (IX); w sl : por. <x>470 6:4</x>; <x>470 6:18</x>L.

			widzi w ukryciu, da ci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo nie ludziom, ale Ojcu, który działa w ukryciu, powinieneś pokazać, że pościsz. Ojciec widzi to, co ukryte i nagrodzi cię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby było widać, że nie dla ludzi pościsz, ale dla twego Ojca, który jest ukryty. A twój Ojciec, który widzi to, co ukryte, odpłaci tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб не показувати людям, що постиш, але таємно - твоєму Батькові; і твій Батько, який бачить таємне, віддасть тобі явно.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	żeby w jakiś sposób nie zostałbyś objawiony wiadomym człowiekom jako poszczący, ale wiadomemu ojcu twojemu, temu w tym ukryciu; i ten ojciec twój, ten poglądający w tym ukryciu, odda tobie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	abyś nie był widziany przez ludzi, że pościsz, ale przez twojego Ojca, który jest w ukryciu; a twój Ojciec, który widzi w ukryciu, odda ci jawnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tak aby nikt nie wiedział, że pościsz, wyjąwszy twego Ojca, który jest z tobą w ukryciu. Ojciec twój, który widzi, co się czyni w ukryciu, nagrodzi cię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby pokazać, iż pościsz, nie ludziom, ale Ojcu, który jest w skrytości; wtedy odpłaci tobie twój Ojciec, który się przygląda w skrytości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	by pokazać swój post Ojcu, a nie ludziom. On wszystko widzi i nagrodzi cię.